

***Primo Paragrafo***

# ***Namaḥ***

***sarv/vabuddhabodhisat/tvebhyaḥ***

**नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः**

**San. *Namas***

नमस्

Saluto reverenziale, arco, obbedienza  
adorazione, dono.

**San. *Sarva***

सर्व

Tutto.

**San. *Sarvajñāta***

**Pal. *Sabbaññutā***

**Tib. *Thams-cad mkhyen***

**Cin. *Yīqièzhì***

一切智

**Giap. *Issai chi***

一切智

Onniscienza.

*Namaḥ*  
*sarv/va**buddha**bodhisat/tvebhyaḥ*

नमः सर्व**बुद्ध**बोधिसत्त्वेभ्यः

San. **Buddha**  
बुद्ध

Risvegliato, sveglio, conscio, intelligente, saggio (opposto a mūdha), conosciuto, uomo illuminato che ha raggiunto perfetta conoscenza della verità e perciò è libero dal ciclo delle rinascite e rivela il metodi per ottenere il Nirvāṇa prima di raggiungerlo realmente, nome del fondatore del Buddhismo, espanso.

***Namaḥ***  
***sarv/vabuddhabodhisat/tvebhyaḥ***

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

Continua spiegazione di ***Buddha***

**Pal. *Buddha***

**Tib. *Sangs rgyas***

**Cin. *Fó***

***Rúlái***

***Juézhe***

**Giap. *Butsu***

***nyozai***

***kakusha***

佛

如來

覺者

佛

如來

覺者

Buddha (letterale:  
ampiamente risvegliato),  
Buddha, l'illuminato.

*Namaḥ*  
*sarv/va**buddha**bodhisat/tvebhyaḥ*

नमः सर्व**बुद्ध**बोधिसत्त्वेभ्यः

Continua spiegazione di **Buddha**

Anche

**San. *Buddha arhan***

**Pal. *Buddha arahant***

**Tib. *Sangs-rgyas dgra-bcom-pa***

Arhat Buddha

***Namaḥ***  
***sarv/va**buddha**bodhisat/tvebhyaḥ***

नमः सर्व**बुद्ध**बोधिसत्त्वेभ्यः

Continua spiegazione di ***Buddha***

Anche

**San. *Arhat, arhan***

**Pal. *Arahant, araha***

**Tib. *Dgra-bcom-pa***

**Cin. *Āluóhàn*      阿羅漢**

***Luóhàn*      羅漢**

**Giap. *Rakan*      羅漢**

***arakan*      阿羅漢**

Vincitore meritevole  
del nemico.

***Namaḥ***  
***sarv/vabuddhabodhisat/tvebhyaḥ***

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

San. ***Bodhisattva***  
बोधिसत्त्व

Chi sta per raggiungere la perfetta conoscenza, nome del principale Buddha dell'era presente, colui di cui l'essenza è la perfetta conoscenza.

Pal. ***Bodhisatta***

Tib. ***Byang-chub sems-dpa'***

Cin. ***Púsà***

Giap. ***Bosatsu***

菩薩  
菩薩

Un essere senziente  
sulla Via  
dell'Illuminazione.

***Namaḥ***  
***sarv/vabuddhabodhisat/tvebhyaḥ***

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

Continua spiegazione di ***Bodhisattva***

**San. *Bodhi***

**Pal. *Bodhi***

**Tib. *Byang-chub***

**Cin. *Pútí***

*jué*

*wú*

菩提

覺

無

**Giap. *Bodai***

*kaku*

菩提

覺

Perfetta conoscenza o  
saggezza, intelligenza  
illuminata, intelletto  
illuminato.



***Namaḥ***  
***sarv/vabuddhabodhisat/tvebhyaḥ***

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

Continua spiegazione di ***Bodhisattva***

<b>San.</b>	<b><i>Sattva</i></b>		Contenuto-essenza-esseri senzienti, ciò che è animato (o con anima).
<b>Pal.</b>	<b><i>Satta</i></b>		Idem.
<b>Tib.</b>	<b><i>Bcud</i></b>		Idem.
<b>Cin.</b>	<b><i>Shíxiàng</i></b>	實相	Idem.
<b>Giap.</b>	<b><i>Jitsushō</i></b>	實相	Vera natura o carattere delle cose.

**Modalità della Luminosità e dell'Intelligenza  
Punta dell'essere (Anima) e dei sentimenti.**

***Namaḥ***  
***sarv/vabuddhabodhisat/tvebhyaḥ***

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

Continua spiegazione di ***Bodhisattva***

***Sarv/Va*** collegato a ***Buddha*** e ***bodhisattva***  
***sarv/vabuddhabodhisatvebhyaḥ***



ai Buddha e ai bodhisattva

Nel manoscritto ***sarva*** è scritto ***sarvva*** mentre ***bodhisattva*** è scritto ***bodhisatva***

# ***Evaṃ mayā śrutam***

एवं मया श्रुतम्

San. ***Evaṃ mayā śrutam***

एवं मया श्रुतम्

Pal. ***Evaṃ ma sutam***

Tib. ***Di-skad bdag-gis thos-pa***

Cin. ***Rúshiwǒwén***

如是我聞

Giap. ***Nyoze gamon***

如是我聞

“Così ho udito”.

# ***Evaṃ mayā śrutam***

एवं मया श्रुतम्

Continua spiegazione di ***Evaṃ mayā śrutam***

**San. *Eva***

Così, esattamente così, in vero, veramente, proprio, che va, che si muove, veloce, via, terra, cavallo, uso.

**San. *Mayā***

Da me.

**San. *Śrutam***

È stato udito/ascoltato.

**San. *Śruta***

Sentito, ascoltato, menzionato, trasmesso oralmente, celebrato, famoso, chiamato, nomi di vari personaggi, conoscenza sacra trasmessa dai saggi, rivelazione, tradizione orale.

# *Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

San. *Ekasmin*  
एकस्मिन्

In,a,su / Uno, solo, stesso (caso locativo).

San. *Samaye*  
समये

In,su,a, durante un samaya (caso locativo).

San. *Samaya*

Circostanza, incontro, luogo di incontro, accordo, convenzione, significato convenzionale, tempo.

Tib. *Dam-tshig*

Giap. *Sammaya*

Cin. *Sānmóyé*

三摩耶  
三摩耶

Impegno o vincolo sacro.

***Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma***

**एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म**

Continua spiegazione di ***Ekasmin samaye***

**San. *Ekasamaya***

Simultaneamente, la stessa forma,  
simultaneamente, una stessa forma.

*Ekasmin samaye **bhagavān** vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये **भगवान्** वैशल्यं विहरति स्म

**San. *Bhagavat***  
भगवत्

L'ultima Verità dell'Assoluto, il signore Supremo, nome di Viṣṇu-Kṛṣṇa, nome di un Buddha o di un Bodhisattva, fortunato, felice, glorioso, divino.  
(soggetto della frase).

*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

Continua spiegazione di *Bhagavat*

**San. *Bhagavānt, bhagavān***

**Pal. *Bhagavā***

**Tib. *Bcom Idan'dos***

**Cin. *Shìzūn***

世尊

**Giap. *Seson***

世尊

Beato, venerato dagli  
esseri nel mondo.



*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

San. *Vaiśalyāṃ*  
वैशल्यं

*Vaiśala* → Città di Vaisali,  
discendente di Viśala, nome di un  
Muni.

*Vaiśālī* oggi *Basārh* (distretto del  
Muzaffar). Luogo ove si svolsero gli  
insegnamenti del Buddha (India  
Orientale).

San. *Vaiśālī*

Pal. *Vesāli*

Tib. *Yangs-pa-can*

*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

Continua spiegazione di *Vaiśalyāṃ*

L'antica città indiana di Vaiśālī oggi chiamata Basārḥ (distretto del Muzaffar) luogo ove si svolsero gli insegnamenti del Buddha (India orientale), nell'attuale regione del Bihar antico Magadha.

Nativo del Magadha era *Mahavira* ('grande eroe') il 24° e quindi ultimo di una dinastia di Tirthankara (saggi), che sembra aver stabilito quelli che oggi sono i capisaldi del Jainismo.

*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

Continua spiegazione di *Vaiśalyāṃ*

Apparteneva ad una classe di guerrieri e si presentò come riformatore di una casta preesistente.

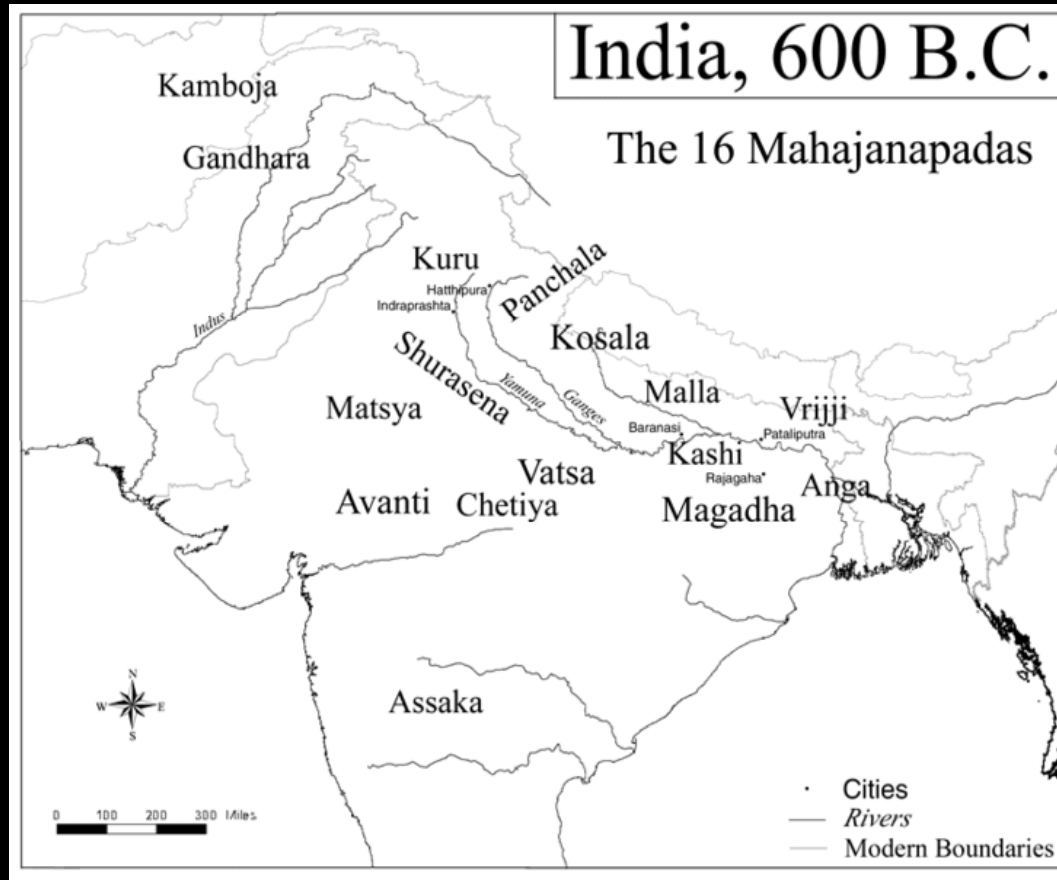
Mahavira fu il primo a denunciare l'errata trascrizione dei Veda.

Visse circa 72 anni ma le varie fonti sono discordanti sulla data della sua nascita e morte : 599-527 a.C. secondo alcuni, 540-468 a.C. secondo altri.

*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

Continua spiegazione di *Vaiśalyāṃ*



*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

San. **Viharati**  
विहरति

Da *vi-hṛ*

Indulgere, stare, passare del tempo, disperdere (le nuvole opposto a saṃ-hṛ), dividere (anche aritmeticamente), costruire (in geometria), tagliare, rimuovere, divertirsi, lacerare, estrarre da, trasportare, versare (lacrime), errare, vagare attraverso, camminare o girovagare per piacere.

*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

Continua spiegazione di *Viharati*

**San. Viharana**

Apertura, atto di andare per piacere  
o esercitarsi, atto di portar via.

*Ekasmin samaye bhagavān vaiśalyāṃ  
viharati sma*

एकस्मिन् समये भगवान् वैशल्यं विहरति स्म

San. *Sma*  
स्म

Sempre, certamente.

San. *Viharati sma*

Insieme formano il tempo passato.

***Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ***

**आम्रपालिवने** महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

**San. *Āmrapālivana*** आम्रपालिवन

**San. *Āmra*** Albero di mango, frutto del mango.

**San. *Amra*** Località situata vicino Varanasi in Uttar Pradesh, India.

**San. *Āmrapāla*** Nome di un re, nome di una donna.

**San. *Āmravana*** Foresta di Mango.



***Āmrapālivane mahāta bhikṣusaṃghena  
sārdham aṣṭābhir bhikṣusahasraiḥ***

**आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः**

Continua spiegazione di ***Āmrapālivana***

**San. *Āmrapāli***

**Pal. *Āmbapāli***

Cortigiana di Vesāli. Si narra che nacque spontaneamente nei giardini del re. Il giardiniere la trovò ai piedi di un albero di mango. Divenne devota seguace del Buddha (Tratto liberamente dal “Dizionario Pali dei nomi propri”). donandogli un palazzo destinato al “Sangha”. Il Buddha accettò!

***Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ***

**आम्रपालिवने** महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

Continua spiegazione di ***Āmrapālivana***

**Pal. *Āmbapālivana***

Il parco con palazzo che la cortigiana  
Āmbapāli diede in dono al Buddha.

***Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ***

**आम्रपालिवने** महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

Continua spiegazione di ***Āmrapālivana***

**San. *Pālivana***

Parco.

**San. *Pāli***

Confine, margine, diga, ponte, punta o lobo dell'orecchio.

**San. *Pāl***

Guardare, proteggere, regolare, guardare, difendere, mantenere, osservare (la promessa di un voto).

***Āmrapālivane mahāta bhikṣusaṃghena  
sārdham aṣṭābhir bhikṣusahasraiḥ***  
**आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः**

Continua spiegazione di ***Āmrapālivana***

**San. *Vane*** In/Su/A/Su ( caso locativo) un/una  
“vana”

**San. *Vana*** Foresta, bosco, folto di alberi, quantità di  
fiori di loto o altre piante cresciute  
insieme, abbondanza, terra straniera o  
distante, vaso o barile di legno ( per il  
succo del Soma), nuvola ( come un vaso  
nel cielo), fontana, primavera, brama,  
desiderio serio.

*Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ*

आम्रपालिवने महात् भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

San. *Mahāta* → *Mahat*  
महात्

Grande, ampio, abbondante,  
numeroso, uomo nobile,  
nome di Buddha, conoscenza  
sacra, molto grande.

*Āmrapālivane mahāta bhikṣusaṃghena  
sārdham aṣṭābhir bhikṣusahasraiḥ*  
आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

San. ***Bhikṣu***  
भिक्षु

Mendicante, monaco buddhista  
mendicante, un Brahmano nel quarto  
Āsrama o periodo della sua vita in cui vive  
solamente di elemosine, un particolare  
Buddha.

Pal. ***Bhikkhu***

Tib. ***Dge-slong***

Cin. ***Bǐqiū***

Giap. ***Biku***

***Hissu***

***Kosshi***

比丘

比丘

苾芻

乞士

Idem.

*Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ*

आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

Continua spiegazione di ***Bhikṣusaṃghena***

**San. Bhikṣ**

Desiderare, chiedere.

**San. Bhikṣusaṃgha**

Associazione di monaci Buddhisti.

**San. Gha**

Avv. Almeno, invero, sicuramente.

*Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ*

आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

Continua spiegazione di ***Bhikṣusaṃghena***

**San. *Bhikṣusaṃ*** Agg. Che ama, che sceglie, spasimante, prezioso, migliore, scelto, marito, preferibile.  
Avv. Meglio, piuttosto, preferibilmente.  
Sin. Desiderio, dono, beneficio, elezione, scelta, favore, vantaggio, circonferenza, spazio.



*Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ*

आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

Continua spiegazione di ***Bhikṣusaṃghena***

San. *Bhikṣusaṃvara*

Pal. *Bikkhusaṃvara*

Tib. *Dge-slong-pha'i sdom-pa*

Cin. *Sēngjiè*      僧戒

Giap. *Sōkai*      僧戒

Monaco scelto  
che ha ricevuto  
l'ordine  
completo  
(Precettato).

*Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ*

आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

Continua spiegazione di ***Bhikṣusaṃghena***

**San. Saṃgha**

Moltitudine, mucchio, associazione,  
armata, comunità.

*Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ*

आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

San. *Sārddham* → *Sārdha* Unito con una metà,  
सार्द्ध accresciuto di una metà,  
unitamente, insieme con

*Nota grammaticale*

Come avverbio *Sārdha* regge il caso strumentale (da, con, attraverso) seguono infatti nel testo diversi termini declinati al caso strumentale tra cui nomi propri.

*Āmrapālivane mahāta  
bhikṣusaṃghena sārddham aṣṭābhir  
bhikṣusahasraiḥ*

आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

San. *Aṣṭābhiḥ* → *Aṣṭan* Otto.

अष्टन्

Pal. *Aṭṭha*

Tib. *Brgyad*

Cin. *Bā* 八

Giap. *Han* 八

Idem.

San. *Aṣ*

Andare, muovere, splendere, prendere,  
ricevere.

*Āmrapālivane mahāta bhikṣusaṃghena  
sārdham aṣṭābhir **bhikṣusahasraiḥ***

आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
**भिक्षुसहस्रैः**

San. ***Bhikṣu***  
भिक्षु

Mendicante, monaco buddhista  
mendicante, un Brahmano nel quarto  
Āsrama o periodo della sua vita in cui vive  
solamente di elemosine, un particolare  
Buddha.

Pal. ***Bhikkhu***

Tib. ***Dge-slong***

Cin. ***Bǐqiū***

Giap. ***Biku***

***Hissu***

***Kosshi***

比丘

比丘

苾芻

乞士

Idem.

*Āmrapālivane mahāta bhikṣusaṃghena  
sārdham aṣṭābhir bhikṣusahasraiḥ*  
आम्रपालिवने महात भिक्षुसंघेन सार्द्धम् अष्टाभिर्  
भिक्षुसहस्रैः

San. *Sahasraiḥ* → *Sahasra* Mille, millennio.  
सहस्रैः सहस्र

San. *Sahas* Potente, vittorioso, forza,  
सहस् vittoria, stagione invernale.